



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
วันที่ ๑๕ ก.ย. ๒๕๔๘
เวลา ๑๖.๕๐ น.

8๐๐๒.๓/๗๗๐
๑๕ ก.ย. ๔๘
๑๔.๕๐ น.

ที่ กค ๐๙๐๒/ ๑๗๑๔

กระทรวงการคลัง
ถนนพระราม ๖ กทม. ๑๐๔๐๐

๑๔ กันยายน ๒๕๔๘

เรื่อง การให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (JBIC)

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง ๑. หนังสือกระทรวงการคลัง ที่ กค ๐๓๐๔/๔๘๒๓๖ ลงวันที่ ๒๖ ตุลาคม ๒๕๓๕
๒. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๒๐๓/๑๘๕ ลงวันที่ ๗ มกราคม ๒๕๓๖

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. ภาพถ่ายหนังสือสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย No. LC-๕๔๙/๑๑
ลงวันที่ ๔ ตุลาคม ๒๕๔๒
๒. ภาพถ่ายหนังสือกรมวิเทศสหการ ที่ กต ๐๖๐๖/๑๓๒๐๑ ลงวันที่ ๒๗ ตุลาคม ๒๕๔๗
๓. ภาพถ่ายบันทึกข้อความกรมสรรพากร ที่ กค ๐๗๒๕/๑๐๖๑๘ ลงวันที่ ๓๐ พฤศจิกายน
๒๕๔๗
๔. ภาพถ่ายบันทึกข้อความกรมศุลกากร ที่ กค ๐๕๑๘/๐๑๐๗ ลงวันที่ ๗ มกราคม ๒๕๔๘
๕. ภาพถ่ายหนังสือธนาคารแห่งประเทศไทย ที่ สนง.(๓๑) ๑๑/๒๕๔๘
ลงวันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๘
๖. ภาพถ่ายหนังสือกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย ส่วนมาก ที่ กต ๐๘๐๕/๕๙๙
ลงวันที่ ๕ กรกฎาคม ๒๕๔๘
๗. ร่างหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างรัฐบาลไทยกับรัฐบาลญี่ปุ่น

เรื่องเดิม

ด้วยสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทยได้ขอให้รัฐบาลไทยพิจารณา
การคงการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (Japan Bank
for International Cooperation : JBIC) ประจำสำนักงานในประเทศไทย เช่นเดียวกับที่ได้ให้สิทธิพิเศษ
แก่เจ้าหน้าที่สำนักงานกองทุนเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจโพ้นทะเลแห่งญี่ปุ่น (Overseas Economic
Cooperation Fund : OECF) ประจำประเทศไทย เนื่องจากรัฐบาลญี่ปุ่นได้ประกาศรวมองค์กร OECF
กับธนาคารเพื่อการส่งออกและนำเข้าแห่งญี่ปุ่น (J-EXIM Bank) และมีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ ๑
ตุลาคม ๒๕๔๒ (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑)

เหตุผลและความจำเป็น

เพื่ออำนวยความสะดวกให้เจ้าหน้าที่ JBIC ประจำสำนักงานในประเทศไทยสามารถ
ปฏิบัติงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งในการติดต่อประสานงาน และการดำเนินงานตามโครงการเงินกู้
จากรัฐบาลญี่ปุ่น จึงเห็นสมควรที่รัฐบาลไทยจะคงการให้สิทธิแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือ
ระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (JBIC) ประจำประเทศไทย เช่นเดียวกับสิทธิพิเศษที่ให้กับสำนักงานกองทุน
เพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจโพ้นทะเลแห่งญี่ปุ่นประจำประเทศไทย

/ข้อเท็จจริง...

ข้อเท็จจริง

กระทรวงการคลังขอเรียนว่า ได้มีการดำเนินการประสานงานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง และสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย เพื่อพิจารณาเกี่ยวกับการคงการให้สิทธิพิเศษดังกล่าว และหลังจากที่ได้มีมติเห็นชอบในหลักการที่จะให้สิทธิพิเศษดังกล่าวแล้ว (สิ่งที่ส่งมาด้วย 2-6) ได้มีการยกร่างความตกลงขึ้นในรูปแบบของหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างรัฐบาลต่อรัฐบาล (สิ่งที่ส่งมาด้วย 7) ซึ่งมีสาระสำคัญสรุปได้ ดังนี้

(1) สิทธิและภาระผูกพันต่าง ๆ ที่ประเทศไทยได้ดำเนินการกับ J-EXIM Bank และ OECF จนถึงวันที่ 30 กันยายน 2542 จะถูกโอนไปอยู่ภายใต้การดำเนินการของ JBIC ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม 2542 ซึ่งรวมถึงการดำเนินการภายใต้สัญญาระหว่างประเทศไทยกับประเทศญี่ปุ่นเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

(2) การคงการให้สิทธิพิเศษแก่สำนักงาน และเจ้าหน้าที่ JBIC ในประเทศไทยเช่นเดียวกับการที่กล่าวในหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างรัฐบาลไทยกับรัฐบาลญี่ปุ่น เมื่อวันที่ 1 มีนาคม 2536 เกี่ยวกับการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่สำนักงานกองทุนเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจโพ้นทะเลแห่งญี่ปุ่นประจำประเทศไทย ในเรื่องการยกเว้นภาษีศุลกากรสำหรับการนำเข้าของใช้ส่วนตัว และเครื่องใช้ในครัวเรือนในปริมาณที่เหมาะสม รวมทั้งรถยนต์คนละ 1 คัน ภายในระยะเวลา 6 เดือน หลังจากที่ได้เดินทางเข้ามาปฏิบัติงานในประเทศไทย และการยกเว้นภาษีเงินได้จากเงินเดือน ค่าจ้างหรือเงินตอบแทนอื่น ๆ ที่ได้จากการปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย สำหรับหัวหน้าสำนักงานและเจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่นทุกคน ทั้งนี้ การยกเว้นดังกล่าวจะไม่รวมถึงอาวุธปืน กระสุนปืน และส่วนประกอบอื่น ๆ และการยกเว้นภาษีศุลกากรและภาษีนำเข้าสำหรับการนำเข้าอุปกรณ์สำนักงานในปริมาณที่เหมาะสม รวมทั้งการนำเข้ารถยนต์สำนักงานจำนวน 1 คัน

(3) รัฐบาลทั้งสองจะหารือกันเกี่ยวกับปัญหาที่อาจจะเกิดขึ้นจากการดำเนินงานภายใต้หนังสือแลกเปลี่ยนฉบับนี้

กระทรวงการคลังขอเรียนชี้แจงความเห็นเพิ่มเติมเพื่อประกอบการพิจารณา ดังนี้

1. ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่นมีบทบาทในการให้ความช่วยเหลือสนับสนุนการพัฒนาในด้านต่าง ๆ แก่ประเทศไทยเป็นอย่างมาก โดยธนาคารฯ เป็นหน่วยงานของรัฐบาลญี่ปุ่นทำหน้าที่ประสานงานและให้ความช่วยเหลือทางการเงินที่มีเงื่อนไขผ่อนปรนสูง เพื่อสนับสนุนการพัฒนาระหว่างประเทศ ส่งเสริมและสนับสนุนการส่งออกการนำเข้าและการลงทุนในต่างประเทศของญี่ปุ่น นอกจากนี้ ยังมีส่วนช่วยในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมในประเทศกำลังพัฒนา รวมทั้งสร้างเสถียรภาพและระเบียบทางการเงินระหว่างประเทศ ทั้งนี้ ประเทศไทยได้รับความช่วยเหลือจากธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่นในรูปเงินกู้ยืมเงินผ่อนปรนมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2511 จนถึงปัจจุบันเป็นจำนวนเงินทั้งสิ้น 2,010,537 ล้านบาท ซึ่งมีส่วนช่วยพัฒนาประเทศผ่านโครงการต่าง ๆ ทั้งของส่วนราชการและรัฐวิสาหกิจ

2. การให้เงินกู้ของรัฐบาลญี่ปุ่นดังกล่าวอยู่ภายใต้หลักการและรูปแบบของความร่วมมือระหว่างรัฐบาลต่อรัฐบาล ดังนั้น จึงเป็นเงินกู้ที่มีเงื่อนไขผ่อนปรน คือ มีอัตราดอกเบี้ยต่ำ กำหนดระยะเวลาชำระคืนเงินต้นและระยะเวลาปลอดหนี้ยาวนาน โดยเงื่อนไขดังกล่าวได้รับการผ่อนปรนลงมาเป็นลำดับจากการกู้เงินจากรัฐบาลญี่ปุ่นในครั้งแรก เมื่อปี 2511 ซึ่งมีอัตราดอกเบี้ย

/ร้อยละ...

ร้อยละ 4.5 ต่อปี กำหนดระยะเวลาชำระคืนเงินต้น 20 ปี รวมระยะเวลาปลอดหนี้ 5 ปี จนถึงเงินกู้ครั้งสุดท้าย ซึ่งเป็นครั้งที่ 29 มีการลงนามในสัญญาเงินกู้เมื่อเดือนพฤษภาคม 2548 อัตราดอกเบี้ยร้อยละ 0.90 ต่อปี กำหนดระยะเวลาชำระคืนเงินต้น 15 ปี รวมระยะเวลาปลอดหนี้ 5 ปี นอกจากนี้เงื่อนไขในการจัดซื้อสินค้าและบริการ รวมทั้งการว่าจ้างที่ปรึกษาภายใต้เงินกู้ดังกล่าวก็ไม่มีเงื่อนไขจำกัดผูกมัดให้ใช้สินค้าและบริการจากประเทศผู้ให้กู้แต่อย่างใด

3. การมีสำนักงานของธนาคารฯ ในประเทศไทยเพื่อทำหน้าที่ติดต่อประสานงานและปรึกษาหารือกับหน่วยงานต่าง ๆ ของฝ่ายไทย เพื่อให้การดำเนินงานตามโครงการเงินกู้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ รวมทั้งเพื่อเป็นศูนย์กลางในการประสานงานการให้ความช่วยเหลือของรัฐบาลญี่ปุ่นแก่ประเทศเพื่อนบ้านของไทย ทั้งราชอาณาจักรกัมพูชา และสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว โดยธนาคารฯ ซึ่งก่อนหน้านี้ คือ กองทุนเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจพื้นทะเลแห่งญี่ปุ่น (OECF) ได้ก่อตั้งสำนักงานในประเทศไทยขึ้นเมื่อปี พ.ศ. 2508 ซึ่งในระยะแรกเป็นการดำเนินงานเพื่อจัดเตรียมเกี่ยวกับการให้เงินกู้แก่รัฐบาลไทย ปัจจุบันได้รวมกับธนาคารเพื่อการส่งออกและนำเข้าแห่งญี่ปุ่น (J-EXIM Bank) ซึ่งทำหน้าที่สนับสนุนทางการเงินของภาคเอกชนและมีบทบาทเสริมการดำเนินงานของสถาบันการเงินระหว่างประเทศอีกด้วย

4. จากข้อเท็จจริงข้างต้น จึงเห็นสมควรที่รัฐบาลไทยจะคงการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่นประจำประเทศไทยตามที่เคยให้ไว้กับกองทุนเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจพื้นทะเลแห่งญี่ปุ่น (OECF)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาอนุมัติ ดังนี้

(1) ให้ความเห็นชอบในหลักการของร่างหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างรัฐบาลไทยกับรัฐบาลญี่ปุ่นเกี่ยวกับการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่นประจำประเทศไทย ตามนัยที่กล่าวในข้อ (1) (2) และ (3) ข้างต้น

(2) อนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังหรือผู้ที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังมอบหมายเป็นผู้ลงนามในนามรัฐบาลไทยกับรัฐบาลญี่ปุ่นในหนังสือแลกเปลี่ยนฯ

ขอแสดงความนับถือ



(นายทง พิทยะ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

สำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ

สำนักงานนโยบายและแผน

โทร 0-2265-8050 ต่อ 204

โทรสาร 0-2273-9144

Website : www.fmo.mof.go.th

EMBASSY OF JAPAN
BANGKOK

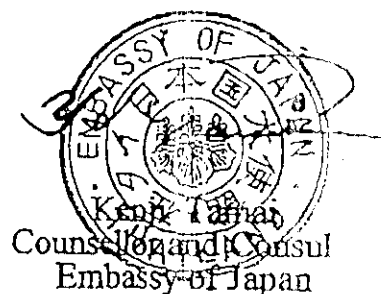
No. LC-549/11

To whom it may concern :

This letter serves as an identification of Japan Bank for International Cooperation (JBIC), a financial institution of Japanese Government, established on October 1, 1999 by the merger of the Overseas Economic Cooperation Fund, Japan (OECF) and the Export-Import Bank of Japan (JEXIM) due to the "Japan Bank for International Cooperation Law" promulgated and came into force on April 23, 1999.

JBIC comprehensively executes the external economic policy and economic cooperation of Japan and the representative office in Bangkok of JBIC is in charge of various kinds of liaison work between the Government of Thailand and the Head Office of JBIC located in Tokyo regarding financial assistance provided by JBIC to contribute to economic and social development and economic stability in Thailand.

Accordingly, the objective of JBIC and its representative office in Bangkok is not profit-making in any sense.



Bangkok, 4 October 1999

ที่ กต 0606/ 13201



กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนกรุงเกษม กทม. 10100

๒๗ ตุลาคม ๒๕๔๗

เรื่อง การให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (Japan Bank for International Cooperation: JBIC)
เรียน ผู้อำนวยการสำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ
อ้างถึง หนังสือสำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ ที่ กค 0902/2525 ลงวันที่ 5 ตุลาคม ๒๕๔๗

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กรมวิเทศสหการพิจารณาเนื้อหาสาระของร่างหนังสือแลกเปลี่ยน (Exchange of Notes) ว่าด้วยการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (Japan Bank for International Cooperation: JBIC) ตามที่สถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทยขอแก้ไขข้อความในร่างเอกสารดังกล่าว เพื่อให้สำนักงานบริหารหนี้สาธารณะจะได้ดำเนินการนำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อให้ความเห็นชอบในหลักการต่อไป ความแจ้งแล้ว นั้น

กรมวิเทศสหการพิจารณาแล้วเห็นว่าการปรับแก้ไขร่างหนังสือแลกเปลี่ยนดังกล่าวตามที่ฝ่ายญี่ปุ่นเสนอมีความเหมาะสม เนื่องจากเป็นการปรับแก้ไขข้อความเพียงเล็กน้อยตามข้อเสนอของฝ่ายไทยและไม่กระทบสาระสำคัญของเอกสาร อีกทั้งข้อความที่ฝ่ายญี่ปุ่นขอคงไว้ก็ไม่ก่อให้เกิดผลกระทบต่องานหลักของร่างเอกสารดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายเปี่ยมศักดิ์ มิถินทจินดา)

อธิบดีกรมวิเทศสหการ

กรมวิเทศสหการ

กองการร่วมมือกับต่างประเทศ 2

โทร. 0 2280 0980 ต่อ 403 โทรสาร 0 2281 1023



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กรมสรรพากร สำนักแผนภาษี

โทร 0-2272-9214

ที่ กค 0725/ 10618

วันที่ 30 พฤศจิกายน 2547

เรื่อง การให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น

เรียน ผู้อำนวยการสำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ

ตามที่สำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ ได้มีบันทึกที่ กค 0902/2522 ลงวันที่ 5 ตุลาคม 2547 แจ้งว่า ได้นำความเห็นที่รวบรวมได้จากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องไปเจรจากับสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย ในสาระสำคัญของร่างหนังสือแลกเปลี่ยนที่กการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (JBIC) เช่นเดียวกับที่ให้สิทธิพิเศษทางภาษีแก่เจ้าหน้าที่กองทุนเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจไต้หวันและแห่งญี่ปุ่น (OECF) โดย สมณ ได้ขอแก้ไขข้อความซึ่งมีสาระสำคัญให้เจ้าหน้าที่ JBIC ผู้ไม่มีสัญชาติไทยหรือมีถิ่นพำนักถาวรในประเทศไทยได้รับสิทธิพิเศษเทียบเท่าสิทธิพิเศษของเจ้าหน้าที่ OECF ทุกประการ รวมทั้งการอนุญาตให้ JBIC นำเข้ารถยนต์สำหรับสำนักงานประจำประเทศไทยจำนวน 1 คัน และสถานเอกอัครราชทูตฯ ได้ปรับปรุงร่างหนังสือแลกเปลี่ยนตามข้อเสนอแนะของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังความละเอียดแจ้งแล้วนั้น

กรมสรรพากร ได้พิจารณาเนื้อหาในร่างหนังสือแลกเปลี่ยนที่ได้แก้ไข ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับกรมสรรพากรแล้วเห็นว่า สถานเอกอัครราชทูตฯ ได้ดำเนินการปรับปรุงแก้ไขข้อความในประเด็นหลักตามที่ได้รับการเจรจา และมีประเด็นเพียงเล็กน้อยที่ทางสถานเอกอัครราชทูตฯ ขอดังไว้ ซึ่งเนื้อหาสาระในร่างหนังสือแลกเปลี่ยนที่ได้แก้ไขดังกล่าวเป็นที่ยอมรับได้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ศิรินารถ สิริสิลปะ

(นายศิริโรจน์ สวัสดิ์พาณิชย์)

อธิบดีกรมสรรพากร



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กรมศุลกากร กลุ่มงานพิทักษ์อัตราศุลกากร โทร. 0 2671 7206

ที่ กค.0518/

0107

วันที่ ๒7 ส.ค. 2548

เรื่อง การให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าทีศุลกากรเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น

เรียน ผู้อำนวยการสำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ

ตามที่สำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ ได้มีหนังสือที่ กค 0902/2523 ลงวันที่ 5 ตุลาคม 2547 ขอให้กรมศุลกากรร่วมพิจารณาว่าหนังสือแลกเปลี่ยนเกี่ยวกับการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ศุลกากร เพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น ซึ่งปรับปรุงใหม่โดยสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กรมศุลกากร ได้พิจารณาตอบทวนแล้ว ขอเรียนว่า เนื้อหาสาระในร่างหนังสือที่แก้ไขใหม่ดังกล่าวเป็นที่ยอมรับได้ ทั้งนี้ เนื่องจากเป็นไปตามพระราชกำหนดพิทักษ์อัตราศุลกากร พ.ศ. 2530 ภาค 4 ประเภที่ 5 ประเภที่ 6 และประเภที่ 10

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

(นายมนัส คำภักดิ์)

รองอธิบดี ปฏิบัติราชการแทน

อธิบดีกรมศุลกากร

๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๘

เรียน รองผู้อำนวยการสำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ
กระทรวงการคลัง

ที่ สนง.(31) ๑๑ /๒๕๔๘ เรื่อง การให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคาร
เพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น

ตามหนังสือของท่านที่ กค ๐๙๐๒/๒๕๒๔ ลงวันที่ ๕ ตุลาคม ๒๕๔๗ ขอให้ธนาคารแห่งประเทศไทยพิจารณาผลการเจรจารายละเอียดของร่างหนังสือแลกเปลี่ยนการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (JBIC) ระหว่างรัฐบาลไทยกับสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย นั้น

ธนาคารแห่งประเทศไทยได้พิจารณาแล้ว เห็นว่าเนื้อหาสาระในร่างหนังสือแลกเปลี่ยนที่ได้แก้ไขยอมรับได้

จึงขอเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

ฉัตรพร คุ้มภัย

(นางจันทวรรณ สุจริตกุล)

ผู้อำนวยการ ฝ่ายเศรษฐกิจระหว่างประเทศ

สายนโยบายการเงิน

ผู้ว่าการแทน

ส่วนรัฐกิจระหว่างประเทศ
ฝ่ายเศรษฐกิจระหว่างประเทศ
สายนโยบายการเงิน
โทร. ๐-๒๒๘๓ - ๕๑๖๘-๙
โทรสาร ๐-๒๒๘๓ - ๕๓๐๐

ด่วนมาก
ที่ กต 0805/ 549



กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

5 กรกฎาคม 2548

เรื่อง การให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น
เรียน ผู้อำนวยการสำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ
อ้างถึง หนังสือสำนักงานบริหารหนี้สาธารณะ กระทรวงการคลัง ด่วนมาก ที่ กค 0902/1684
ลงวันที่ 17 มิถุนายน 2548

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า สถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทยเสนอขอแก้ไขร่างหนังสือแลกเปลี่ยนที่คงการให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่ธนาคารเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (JBIC) เช่นเดียวกับที่ให้สิทธิพิเศษแก่เจ้าหน้าที่กองทุนเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจโพ้นทะเลแห่งญี่ปุ่น (Overseas Economic Cooperation Fund: OECF) ในประเด็นที่กรมสนธิสัญญาและกฎหมายได้มีข้อเสนอแก้ไขไว้ จึงขอให้กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาให้ความเห็นเกี่ยวกับข้อเสนอแก้ไขข้างต้น ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาแล้วขอเรียนว่า ข้อเสนอแก้ไขของฝ่ายญี่ปุ่นไม่ก่อให้เกิดผลทางกฎหมายที่แตกต่างกัน ดังนั้น เพื่อให้สามารถบรรลุข้อตกลงในเรื่องนี้ก็น่าจะยอมรับข้อเสนอของฝ่ายญี่ปุ่นได้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายวิรัตน์ วัชรทิติย์)

อธิบดีกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กองสนธิสัญญา

โทร. 0 2643 5000 ต่อ 1114

โทรสาร 0 2643 5020

(Draft)

No.

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Finance of the Kingdom of Thailand, and has the honor to inform the Ministry, on behalf of the Government of Japan, that the Export – Import Bank of Japan (JEXIM) and the Overseas Economic Cooperation Fund (OECF) were merged into the “Japan Bank for International Cooperation (JBIC)” as of October 1, 1999 on the basis of the relevant domestic bill which was approved by the Japanese Diet.

JBIC took over all existing rights and obligations of JEXIM and OECF on its establishment. The outline of JBIC and the merger are described in the paper attached hereto. Since JBIC is the legal successor institution to JEXIM and OECF, the Embassy has further the honor to confirm that all the rights and obligations, including benefits and privileges, which JEXIM and OECF had in relation to the Kingdom of Thailand, have been succeeded by JBIC from October 1, 1999. Such rights and obligations include those provided for in the Convention between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, and in the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand on March 1, 1993, concerning the assignment in the Kingdom of Thailand of an OECF resident representative, his/her staff members and his/her office.

To this end, the Embassy of Japan has further the honor to propose that the Chief Representative and all of JBIC officials who are not nationals or permanent residents of the Kingdom of Thailand be accorded the privileges or facilities mentioned in sub-paragraph I) of paragraph 1 of the Exchange of Notes, and that the JBIC office in Bangkok be accorded the privileges or facilities mentioned in sub-paragraph II) of paragraph 1 of the Exchange of Notes for one motor vehicle which JBIC owns for the function of such office.

The Embassy of Japan has further the honor to request that the Government of the Kingdom of Thailand be good enough to confirm the contents stated above.

Ministry of Finance
Bangkok

The Merger between
The Export-Import Bank of Japan (JEXIM)
and
Overseas Economic Cooperation Fund, Japan (OECF)

In order to provide an operational framework capable of efficient and effective contributions to the international economy and society, "Japan Bank for International Cooperation (JBIC)" was established on October 1, 1999 by merging JEXIM and OECF.

1. Date of the merger

October 1, 1999

2. Name

"Japan Bank for International Cooperation (JBIC)"

3. Mission

To contribute to the sound development of Japan and the international economy and society through

- ① lending, etc., to contribute to the promotion of Japan's exports or imports or Japanese economic activities overseas, or the stability of the international financial order (International Financial Operations) and
- ② lending, etc., to contribute to economic and social development or economic stability in developing areas overseas (Overseas Economic Cooperation Operations),

in accordance with the principle that it shall not compete with ordinary financial institutions.

4. Operational outline

(1) International Financial Operations (Non-ODA operations, formerly performed by JEXIM):

e.g. Export Credit, Import Credit, Overseas Investment Credit, Un tied Loans

(2) Overseas Economic Cooperation Operations (ODA operations, formerly performed by OECF):

e.g. ODA Loans (Yen Loans), Private Sector Investment Finance

5. Financial arrangement

Accounts are strictly separated between non-ODA operations and ODA operations.

6. Organization

- (1) Management and administration departments and specialist departments serve both the non-ODA and ODA operations.
- (2) Operational departments of the new institution are divided into two groups (non-ODA operations and ODA operations).

7. Supervising authorities

- (1) non-ODA operations: Minister of Finance
- (2) ODA operations: Minister for Foreign Affairs
- (3) Administrative matters other than
(1) and (2) above: Minister of Finance

8. Relations of JBIC to existing JEXIM and OECF

The Japan Bank for International Cooperation Law provides that:

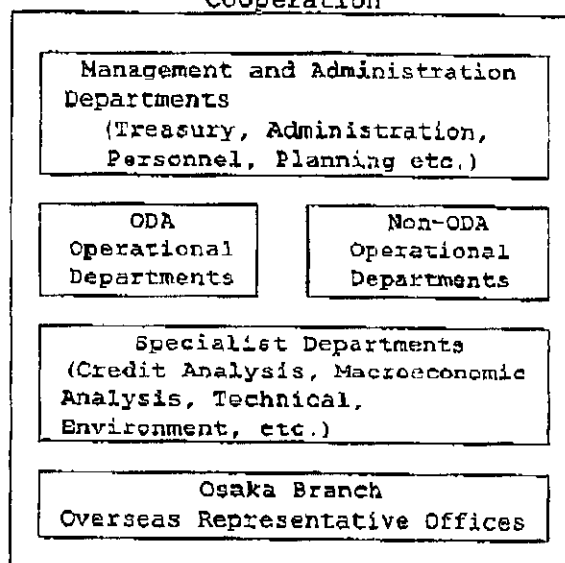
- (1) JBIC takes over the operations of JEXIM and OECF. JBIC is, thus, a major institution carrying out a significant part of Japan's official financial cooperation.
- (2) JBIC assumes all existing rights and obligations of JEXIM and OECF on its establishment.
- (3) JBIC is a governmental financial institution whose capital is all subscribed by the Government of Japan.
- (4) JBIC assumes the domestic tax-exemption status of JEXIM and OECF.

The Merger
between
The Export-Import Bank of Japan (JEXIM)
and
The Overseas Economic Cooperation Fund, Japan (OECF)

OECF (ODA)	Governmental financial institution (Capital is all subscribed by the Government of Japan)	JEXIM (Non-ODA)
5,381,800 Millions of Yen	Capital (As of March 31, 1999)	985,800 Millions of Yen
332	Number of Staff (As of March 31, 1999)	559
920,000 Millions of Yen	Budget (FY1999)	2,026,000 Millions of Yen
9,982,700 Millions of Yen	Outstanding (As of March 31, 1999)	11,865,600 Millions of Yen
ODA Loans (98.1%) Private Sector Investment Finance (1.9%)	Operations (As of March 31, 1999)	Export Credit (16.0%) Import Credit (6.1%) Overseas Investment Credit (44.4%) Untied Loans (32.2%) Other Operations

The
Merger

Japan Bank for International
Cooperation



1. JBIC, as JEXIM and OECF were, is a governmental financial institution whose capital is all subscribed by the Government of Japan.

2. Accounts of JBIC are strictly separated between non-ODA and ODA operations by the law. Moreover, operational departments are divided into two groups (non-ODA and ODA operations).

COPY

1st March B.E. 2536 (1993)

H.E. Mr. Hiroaki Fujii,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan,
Embassy of Japan,
Bangkok.

7b) Exemption from income tax in respect of emoluments, including a living allowance, to be remitted to them from overseas in connection with their OECF activities in the Kingdom of Thailand;

II) With regard to the OECF office in Bangkok, exemption from customs duties and taxes on imported office equipment and materials in reasonable quantity, including one motor vehicle, necessary for the function of such office;

III) The number of OECF officials to be accorded the privileges or facilities mentioned in sub-paragraph I) above may be adjusted by the authorities concerned of the Government of the Kingdom of Thailand.

2. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with present arrangements.

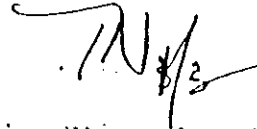
I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

/I avail ...

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the
of my highest consideration.



(Tarrin Nimmanahaeminda)

Minister of Finance

Kingdom of Thailand





No. 0902/

The Ministry of Finance of the Kingdom of Thailand presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to refer to the latter's Note Verbale No. dated , 2005.

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Thailand has no objection to the contents stated in the said Note Verbale.

The Ministry of Finance of the Kingdom of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Ministry of Finance,
Rama VI Road,
Bangkok 10400, Thailand.
B.E. 2548 (2005)

The Embassy of Japan,
Bangkok.